

الشركة الكويتية للاستثمار
KUWAIT INVESTMENT CO. S.K.
55 عاما من الخبرة والثقة. 1961

إتفاقية التداول الإلكتروني
الشركة الكويتية للاستثمار
Online Trading Agreement
Kuwait Investment Company

Client Name : : اسم العميل

Client Portfolio Number : : رقم محفظة العميل

Date : : التاريخ

Account Type:

نوعية الحساب:

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Online Trading Account (Online Trading Portfolio) | <input type="checkbox"/> حساب تداول إلكتروني (محفظة إلكترونية) |
| <input type="checkbox"/> Investment Portfolio Managed by the Licensed Person | <input type="checkbox"/> محفظة استثمارية بإدارة الشخص المرخص له |
| <input type="checkbox"/> Investment Portfolio Managed by the Client | <input type="checkbox"/> محفظة استثمارية بإدارة العميل |
| <input type="checkbox"/> Investment Portfolio for Custody | <input type="checkbox"/> محفظة استثمارية للحفظ |
| <input type="checkbox"/> Collective Investment Scheme | <input type="checkbox"/> اشتراك في نظام استثمار جماعي |

اتفاقية التداول الإلكتروني
Online Trading Agreement

This agreement was made on _____ حررت هذه الإتفاقية في يوم _____
the _____ between: _____ الموافق _____ / _____ / _____ بين كل من:

1- Kuwait Investment Company KSC

Address: Mubarakiah, Mubarak Al-Kabir Street,
Souq Al-Manakh, Fifth Floor,
Telephone: 22967000

Represented in this Agreement by Mr. / _____
in his capacity as _____
holding civil ID No. _____
hereinafter referred to as " the Company "

أولاً: الشركة الكويتية للإستثمار (ش.م.ك)

العنوان: منطقة المباركية - شارع مبارك الكبير - سوق المناخ
- الدور الخامس
الهاتف: ٢٢٩٦٧٠٠٠

ويمثلها في هذا العقد السيد / _____
بصفته _____
ويحمل بطاقة مدنية رقم _____
ويشار إليه فيما بعد بـ " الشركة "

2- Mr.

Represented in this Agreement by Mr. _____
in his capacity as _____
hereinafter referred to as "the Customer".

ثانياً: السيد / _____

ويمثلها في هذا العقد السيد / _____
بصفته _____
ويشار إليه فيما بعد بـ «العميل»

Preamble

تمهيد

Whereas the Company is specialized in financial investment, managing customer's assets and provides electronic trading services in local and global securities. And whereas the Customer wishes to deal with the Company in order to benefit from the electronic trading services and wishes to appoint the Company to act on his behalf in performing the actions related to execution, clearing and settlement in the financial markets, banks, and clearing & settlement companies, subject to the following terms:

حيث أن الشركة متخصصة في الإستثمار المالي وإدارة أموال الغير وتقديم خدمات التداول الإلكتروني في الأوراق المالية المحلية والعالمية، ويرغب العميل في التعاقد مع الشركة الكويتية للإستثمار للإستفادة من خدمات التداول الإلكتروني وتعيين الشركة نيابةً عنه للقيام بالإجراءات المتعلقة بالتنفيذ والتقاص والتسوية مع الأسواق المالية والبنوك وشركات التقاص والتسوية، وذلك وفقاً للبند التالي:

Article 1: Definitions

بند (١) تعريفيات:

KIC Trade	The name of the service which is the subject of this Agreement.	إسم الخدمة محل العقد.	الكويتية للتداول: (kictrade.com)
Regulations and Bylaws:	All the regulations and bylaws issued by the Capital Market Authorities or the capital markets which regulate securities trading.	جميع الأنظمة واللوائح التي تصدرها هيئات أسواق المال أو أسواق المال والتي تنظم عمليات التداول في الأوراق المالية.	الأنظمة واللوائح:
Trading Account	The Customer's account with the Company through which the Customer's securities, cash and assets are kept and through which all the trading operations of the Customer are carried out.	الحساب الخاص بالعميل لدى الشركة والذي يتم من خلاله حفظ الأوراق المالية والنقد والأصول الخاصة بالعميل ويصدر منه جميع عمليات التداول الخاصة بالعميل.	حساب التداول:
The Website	www.kictrade.com , the Company's electronic trading services website.	هو موقع خدمات التداول الإلكتروني للشركة (www.kictrade.com)	الموقع الإلكتروني:
The Central Bank	the Central Bank of Kuwait.	هو بنك الكويت المركزي.	البنك المركزي:
The executing broker	The broker through which the buy and sell orders are executed in the financial markets.	هو الوسيط الذي يتم من خلاله تنفيذ أوامر البيع والشراء في الأسواق المالية.	الوسيط المنفذ:
The Authority	The Capital Markets Authority and any legal authorities which regulates financial markets in the State of Kuwait and other countries covered by the electronic trading services.	هيئة أسواق المال والتي تقوم بتنظيم الأسواق المالية في الكويت أو الدول الأخرى التي تشملها خدمة التداول الإلكتروني.	الهيئة:
The Market	Kuwait Stock Exchange or other exchanges in countries covered by this service.	يعني شركة بورصة الكويت أو ما يماثلها في الدول الأخرى التي تشملها الخدمة.	السوق:
the Properties	All the financial assets such as cash, shares, securities and financial instruments of all kinds that are traded through the financial markets.	جميع الأصول المالية كالنقد والأسهم والسندات والأدوات المالية بكافة أنواعها والتي يتم تداولها من خلال الأسواق المالية.	الممتلكات:
The Customer	The Second Party as set forth in Article 2.	هو الطرف الثاني الموضح في البند (٢)	العميل:

- a) The Customer declares that all data provided by him in the trading account opening application and its appendices and any forms signed by him and appended to this Agreement are true, real and identical to the contents of his supporting documents. The Customer shall bear the legal consequences in the event where it is found that the data is false and such consequences include termination of this Agreement and bearing all the relevant costs. The Customer undertakes to notify the Company in writing within two weeks of any changes that may take place in such data by following the procedures specified in the Company's website or through Customer Service. Furthermore, the Customer authorizes the Company to verify such changes in such manner as it may deem appropriate.
- أ- يقر العميل بأن جميع البيانات التي أدلى بها في طلب فتح حساب التداول وملحقاته وأي نماذج أخرى موقعة من قبله والملحقة بهذا العقد هي صحيحة ومطابقة للواقع ومطابقة للمستندات الثبوتية الخاصة به، ويتحمل العميل أي تبعات قانونية في حال كانت هذه البيانات مخالفة للواقع والتي قد تشمل إنهاء هذا العقد وتحمل كافة التكاليف المصاحبة لذلك، كما يتعهد العميل بأن يخطر الشركة خطياً خلال إسبوعين بأي تعديلات تطرأ على أي من تلك البيانات باستخدام الإجراءات المتوفرة في موقع الشركة أو من خلال خدمة العملاء، كما أنه يفوض الشركة التحقق من هذه التعديلات باتباع ما تراه مناسباً.
- b) The Customer declares that he is legally competent to conclude this Agreement and perform all its obligations hereunder. In the event where the Customer is a legal entity (a company), the authorized signatory on this Agreement declares that he has the full capacity and authorization required for the signing hereof according to the Company's Articles of Association or according to the internal bylaws or other documents, and that the Company is capable to perform all obligations arising from this Agreement and that the Company was incorporated according to the laws and regulations that govern such incorporation.
- ب- يقر العميل بأهليته القانونية لإبرام هذا العقد والوفاء بكامل التزاماته المترتبة عليه، وفي حال كان العميل شخصاً اعتبارياً (شركة) يقر الموقع على هذا العقد أنه كامل الصلاحية والتفويض اللازم لذلك وفقاً للنظام الأساسي للشركة أو بموجب القوانين الداخلية أو المستندات الأخرى، وأن الشركة قادرة على استيفاء جميع الإلتزامات المترتبة على هذا العقد، وأن الشركة قد تم تأسيسها بحسب النظم والقوانين المنظمة لذلك.
- c) The Customer declares that he has adequate experience and knowledge to trade and invest in securities, options, futures contracts and other types of investments required to be traded on his account and that he is fully familiar with the risks associated with these activities. The Customer shall provide the Company with a statement of his financial position, experience in the field of investment, and his investment objectives relevant to the services to be provided to him by the Company, and he shall update this information annually. In the event where the Customer fails to do so, the Company shall have the right to freeze his account and discontinue the trading operations related to him until the Customer shall have provided or updated the indicated information.
- ج- يقر العميل بأن لديه الخبرة والمعرفة الكافية للتداول والإستثمار بالأوراق المالية والخيارات والعقود المستقبلية ومجال الإستثمارات الأخرى المطلوب تداولها في حسابه، وأنه على دراية تامة بالمخاطر المصاحبة لهذه الأنشطة، ويجب على العميل أن يزود الشركة بوضعه المالي، وخبرته في مجال الإستثمار، وأهدافه الإستثمارية المتعلقة بالخدمات المقدمة له من خلال الشركة، وأن يقوم بتحديث تلك البيانات سنوياً. وفي حالة إخلال العميل بذلك، فإن للشركة الحق بتجميد حسابه ووقف عمليات التداول الخاصة به، حتى يقوم العميل بتزويد أو تحديث تلك البيانات.

Article 3: Investment Recommendations and Investments

بند (٣) التوصيات وإستشارات الإستثمار

- a) The Customer declares that the decisions to sell or buy financial investments securities are taken by him alone and it express his own wish and that he accepts full responsibility therefor, and that those decisions were not based on any recommendation or advice provided by the Company.
- أ- يقر العميل بأن قرارات البيع أو الشراء في الأوراق المالية هو قرار راجع له وحده ويعبر عن رغبته ويتحمل كامل المسؤولية عن ذلك، وأنه لم يكن مبنياً بأي توصية أو نصح مقدّم من الشركة.
- b) The Customer declares that the Company shall not be liable for any differences or conflicts of interest and fully waives any claim for damages resulting therefrom.
- ب- يقر العميل بأن الشركة غير مسؤولة عن أي اختلافات أو تضارب بالمصالح، وأنه متنازل تماماً عن أي مطالبة أو أضرار ناتجة عن ذلك.

- a) The Customer shall transfer adequate funds, balances and shares into his trading account to cover the buy and sell orders issued from his account. The Customer is aware that the Company will not execute any buy and sell order for the account of the Customer unless an adequate balance and shares exist in the Customer's account to cover the selling or buying orders and all the costs and expenses related to such deals.
- أ- يلتزم العميل بتحويل المبالغ والأرصدة والأسهم الكافية في حساب التداول الخاص به لتغطية أوامر البيع والشراء الصادرة من حسابه، ويدرك العميل ان الشركة لن تقوم بتنفيذ أي أمر بيع أو شراء لصالح العميل ما لم يتوفر في حسابه الرصيد الكافي والأسهم التي تغطي أمر البيع أو الشراء وكافة التكاليف والمصروفات المتعلقة بتلك الصفقات.
- b) Upon execution of any buy or sell order for the customer in the absence of adequate funds or shares and where such execution results in a debt being owed by the Customer, the Customer shall settle the deficit in addition to the charges, expenses and all the associated costs of such deals within the settlement period prescribed by the market, and the Company may, at its own discretion and of its own free will, liquidate all or part of the Customer's assets in any of his accounts with the Company whether owned individually or jointly (joint account) at any time and in any markets, as may be necessary and without prior notice to the customer in order to cover the customer's deals in the event of the customer's failure to meet his obligations within the prescribed settlement period.
- ب- عند تنفيذ الشركة أي صفقات للعميل بالبيع أو الشراء دون توفر المبالغ أو الأسهم الكافية وينتج عن ذلك أي مديونيات على العميل، ينبغي للعميل تسوية هذا العجز بالإضافة إلى الرسوم والمصروفات وكافة التكاليف المصاحبة لتلك الصفقات خلال فترة التسوية المقررة في السوق، يحق للشركة وبناء على قراراتها المطلقة وبمحض إرادتها تسييل جميع أو جزء من أصول العميل وفي أي من حساباته لدى الشركة سواء المملوكة فردياً أو جماعياً (حساب مشترك) في أي وقت وأي سوق وبحسب الضرورة وبدون الإشعار المسبق للعميل. لتغطية صفقاته في حال عدم سداد العميل لإلتزاماته خلال فترة التسوية المحددة.
- c) All assets and amounts in the trading account, whether existing at present or that may be deposited in the future, and whether in the possession of the Company or its executing broker, shall serve as security for the settlement of the Customer's obligations or any debts, existing at present or in the future, on the due dates thereof as related to its dealings and any other services provided by the Company and its executing brokers, clearing houses, financial markets, service providers and others. Accordingly the Company shall keep all the assets, funds and properties in the Customer's accounts as being pledged to the Company to guarantee and secure all the Customer's obligations. By signing this Agreement, the Customer shall be deemed to have accepted and acknowledged the foregoing.
- ج- يتم ضمان جميع الأصول والمبالغ في حساب التداول سواء المقيدة حالياً أو التي سيتم إيداعها مستقبلاً، سواء التي تحت حيازة الشركة أو لدى وسيطها المنفذ، وذلك لسداد أي إلتزامات على العميل أو أي مديونيات حالية أو مستقبلية عند استحقاقها والمتعلقة بتداولاتها وأي خدمات أخرى للشركة ووسطائها المنفذين وبيوت المقاصّة والأسواق المالية وموردي الخدمات وغيرهم. وعليه تحتفظ الشركة بجميع الأصول والمبالغ والأموال في حسابات العميل بحيث تعتبر مرهونة رهناً حيازياً للشركة لضمان وتأمين كافة إلتزاماته ويعتبر التوقيع على هذا العقد موافقة وإقرار خاص مني بذلك.
- d) The Customer may not sell any securities or assets unless they have been fully collected and transferred to the Customer of the title thereto and after payment of all the amounts due in respect to its possession thereof and the commissions, fees, expenses and other charges resulting from the purchase thereof.
- د- لا يحق للعميل بيع أي أوراق مالية أو أصول مالم يتم تحصيلها بشكل تام بانتقال ملكيتها إليه وبعد دفع كافة المبالغ المستحقة لحيازتها والعمولات والأتعاب والمصاريف والنفقات الأخرى الناتجة عن عملية شرائها.
- e) The Company may dispose the securities that were purchased by the Customer without payment of funds required to settle the relevant deals having been settled within the prescribed settlement period referred to here above, as the Company may deem appropriate at the market price and without any liability on the Company. This provision shall constitute an irrevocable authorization by the Customer to this effect, and the Customer shall be liable to settle any deficit and losses resulting from such disposal of the securities and any damages, costs, commissions or expenses arising from the Customer's partial or total failure to settle the original deal, including, without limitation, attorneys' fees and court charges, and the Company shall have the right to charge such losses to the Customer's individual or joint accounts.
- هـ- يحق للشركة التصرف في الأوراق المالية التي تم شراؤها من قبل العميل ولم يتم سداد المبالغ المترتبة عن تلك الصفقات خلال مدة التسوية أعلاه، وذلك بحسب ما تراه مناسباً وبسعر السوق ودون أدنى مسؤولية على الشركة ويعتبر هذا البند تفويضاً من العميل بذلك غير قابل للإلغاء ويتحمل العميل مسؤولية سد أي عجز وخسائر ناتجة عن عملية التصرف بهذه الأوراق المالية أو أضرار أو تكاليف أو عمولات أو نفقات ناجمة عن إخفاق العميل الجزئي أو الكلي بالسداد، ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر أتعاب المحاماة والرسوم القضائية، وللشركة حق الخصم من حسابات العميل الفردية أو الجماعية (المشتركة) لسد تلك الخسائر.

- أ- يلتزم العميل بالقيام بمراقبة حسابه بشكل مستمر وعلى الأخص أوامر البيع والشراء الخاصة به إلى أن يتم تأكيد حالتها من قبل الشركة.
- ب- يلتزم العميل بدقة إدخال بياناته وبيانات الأوامر والخدمات والإدلاء بهذه البيانات لموظفي الشركة.
- ج- يلتزم العميل بإبلاغ الشركة فوراً عند أي أخطاء أو اختلافات تقع في حسابه والأوامر والبيانات والتقارير والخدمات وغيرها أو عند استلامه تأكيدات أو بيانات أو تقارير مغلوبة من قبل الشركة، وذلك بشكل فوري عبر الهاتف أو البريد الإلكتروني، وتأكيد ذلك عبر البريد السريع خلال مدة يومين.
- د- لن تكون الشركة مسؤولة عن أي مطالبات أو تعويضات (خسارة) عن إحقاق العميل في إشعار الشركة الفوري بأي من الحالات المذكورة في البنود السابقة وبمدة لا تتعدى اليومين.
- هـ- جميع كشوف الحسابات والتقارير الخاصة بحساب العميل تعتبر مقبولة من قبل العميل بعد مضي أسبوع من إصدارها أو تحميلها من قبل الشركة في حساب العميل أو عبر خدمات الشركة، ما لم تستلم الشركة من العميل أي ملاحظات عليها، ويصرح للشركة تعديل أي خطأ تم على حسابه وأن يعيد فوراً أي مبالغ أو أصول أو أوراق مالية أو توزيعات أرباح أو غيرها إذا رأت الشركة أنها غير مستحقة للعميل.
- و- يتحمل العميل كامل المسؤولية عند عدم مراعاته الدقة أو إرتكابه خطأ أو تأخير أو عند حذفه بيانات أو معلومات أو رسائل أو عند إبداء معلومات غير صحيحة للشركة.
- ز- يقر العميل بأنه استلم "اسم المستخدم" و"كلمة السر" و"رمز التداول" الخاص بحسابه، على أن يلتزم بتغييرهم فوراً. ويكون مسؤولاً عن استخدام والمحافظة على جميع البيانات والمعلومات الخاصة بحسابه بما في ذلك «اسم المستخدم» و«كلمة السر» و«رمز التداول» الخاص بالحساب، وكذلك يكون العميل مسؤولاً عن أي أوامر أو طلب خدمات أو غيرها من الطلبات الصادرة من حسابه كما يلتزم العميل بإبلاغ الشركة الفوري عن أي فقدان أو سرقة معلومات الدخول الخاصة بحسابه أو سرقة له عند علمه بأي دخول غير مصرح به تم على حسابه، كما يتحمل العميل تعويض الشركة عن أي أضرار أو مسؤوليات أو تكاليف أو مطالبات من أطراف أخرى قد تنشأ عن هذا الدخول غير المصرح به.
- ح- يقر العميل بمعرفته بكافة شروط الإفصاح في الأسواق المالية التي يتعامل معها من خلال الشركة وأنه المسؤول عن تلبية جميع متطلبات الإفصاح للجهات التنظيمية والرقابية المختصة.
- ا) The Customer shall monitor his account continuously; particularly his buy and sell orders until their status shall have been confirmed by the Company.
- ب) The Customer shall accurately enter his data and the order details, services and provide this data to the employees of the Company.
- ج) The Customer shall immediately notify the Company upon discovering any errors or differences in his accounts, orders, data, reports, services and other matters or upon receiving incorrect confirmations, data or reports from the Company, by telephone or electronic mail and confirm the message by express mail within two days.
- د) The Company shall not be liable for any claims or compensations for the loss resulting from the Customer's failure to notify the Company immediately of any of the events mentioned in the foregoing articles, within a period not exceeding two days.
- ه) All the statements of account and reports relating to the Customer's account shall be deemed accepted by the Customer one week after the issue or loading thereof by the Company in the Customer's account or through the services of the Company unless the Company shall have received remarks thereon from the Customer. The Customer authorizes the Company to correct any error that took place in his account and shall immediately return any money, assets, securities, dividends or other things if the Company determines that the Customer is not entitled thereto.
- و) The Customer shall bear full liability in the event of any inaccuracy or committing of an error or delay or deletes data or information or messages or provides incorrect information to the Company.
- ز) The Customer acknowledges receipt of the "user name", "password" and "trading code" related to his account, and declares that he shall change them immediately, otherwise he shall be responsible for the use and safeguarding of all data and information related to his account including the "user name", "password" and "trading code" related to the account, and the Customer shall be responsible for any orders, service request or other requests issued by him in connection with his account and shall immediately notify the Company of any loss or theft of the access information related to his account or the theft thereof upon the Customer's knowledge of any unauthorized access to his account. Furthermore, the Customer shall indemnify the Company for any damages, liabilities, costs or claims made by other parties arising from such unauthorized access.
- ح) The Customer declares that he is aware of all the conditions governing disclosure in the financial markets where he deals through the Company and that he shall be responsible for observing all the requirements for disclosure to the competent regulatory and supervisory authorities.

The Customer shall fully and thoroughly observe the regulations of the Capital Markets Authority in Kuwait or any other markets through the service with regard to the trading in securities by members of the board of directors, members of the executive body and other persons who possess insider information in shareholding companies or their subsidiary or affiliate companies, including abstaining from trading during periods of trading prohibition. The Customer acknowledges that the Company shall not bear any consequences, damages or legal liability in the event of violation of these instructions by the Customer.

يلتزم العميل بشكل تام وكامل بلوائح هيئة أسواق المال في الكويت أو أي من الأسواق الأخرى من خلال الخدمة بشأن تنظيم التعامل في الأوراق المالية لأعضاء مجلس الإدارة والجهاز التنفيذي وغيرهم من الأشخاص المطلعين في الشركات المساهمة أو شركة تابعة أو زميلة، بما في ذلك عدم التداول في فترات الحظر، ويقر العميل بأن الشركة لن تتحمل أي تبعات أو أضرار أو مسؤوليات قانونية في حال مخالفة العميل لهذه التعليمات.

Article 7: Details of the Charges, Commissions, Taxes and Fees

بند (٧) تفاصيل الرسوم والعمولات والضرائب والأتعاب

a) The Customer shall pay all commissions, charges and fees as detailed in Appendix “KIC Fees and Charges to Bear on Online Trading Clients” in consideration for the services of Kuwait Investment Company in connection with trading and other services of relevant companies, information companies, executing brokers, clearing houses, banks and markets and paid by the Company. The Customer further acknowledges that the Company shall have the right to modify these instructions, charges and fees by announcing such modification on its web site, without reference to the Customer, and the continued use by the Customer of his account and the services of Kuwait Investment Company for trading after the effective date of those modifications shall constitute an acceptance thereof by the Customer.

أ- يقوم العميل بدفع كافة العمولات والرسوم والأتعاب والمفصلة في الملحق (الرسوم والمصاريف التي تحملها الشركة على حساب العملاء) مقابل خدمات الكويتية للتداول والخدمات الأخرى للشركات ذات الصلة وشركات المعلومات والوسطاء المنفذين وبيوت المقاصصة والبنوك والأسواق والتي تسدها الشركة. كما يقر العميل بأن للشركة الحق في تعديل هذه العمولات والرسوم والأتعاب عبر الإعلان بموقعها الإلكتروني وبدون الرجوع للعميل، ويعتبر إستمراره في إستخدام حسابه وخدمات الكويتية للتداول بعد تاريخ سريان تلك التعديلات موافقة على ذلك.

b) The Customer shall bear all taxes and charges that may be imposed by the markets and the laws of the State of Kuwait and other countries and markets in which the Customer trades or the Customer uses the services. Accordingly, the Company shall have the right to withhold or pay the taxes and charges owed by the Customer, and the Customer undertakes to pay such taxes and charges to the Company for settling them on its behalf and acknowledges that the Company shall have the right to charge the taxes and charges directly to the Customer's accounts, individual or joint, with the Company and declares that the Customer is responsible for obtaining the tax release certificates and applying therefor to the competent authorities and that the Company shall not be responsible for requesting or obtaining them on the Customer's behalf.

ب- يتحمل العميل كافة الضرائب والرسوم التي تفرضها الأسواق وقوانين دولة الكويت وقوانين الدول الأخرى والأسواق التي يقوم العميل بالتداول فيها أو إستخدام الخدمات الخاصة بها، وعليه يحق للشركة احتجاز أو دفع الضرائب والرسوم المترتبة عليه، كما يتعهد العميل بدفع تلك الضرائب والرسوم للشركة لتسويتها نيابة عنه، كما يقر العميل بأن للشركة الحق في اقتطاع الضرائب والرسوم مباشرة من حساباته الفردية أو الجماعية لدى الشركة كما يقر العميل أنه المسؤول عن الحصول على شهادات الإفراج الضريبي واستصدارها من الجهات المختصة، ولا تلتزم الشركة باستصدارها نيابة عنه.

c) The Company may levy the charges related to the transfers and all charges and fees of the other services to the Customer's account without having to refer to the Customer.

ج- يجوز للشركة خصم الرسوم الخاصة بالتحويلات وجميع رسوم وأتعاب الخدمات الأخرى من حساب العميل دون الرجوع إليه.

- أ- جميع الخدمات والأنظمة المتاحة من خلال خدمة الكويتية للتداول والمقدمة من قبل الشركة مخصصة للإستخدام وفق شروط وأحكام هذا العقد من قبل العميل أو موظفيه المحددين لإستخدام هذه الأنظمة إن كان العميل شركة.
- ب- جميع المحتويات والمعلومات التي يتم بثها من خلال خدمة الكويتية للتداول والقنوات المتوفرة لها مقدمة للعميل لتمكينه من صناعة قراره الشخصي في التداول، وعليه يتحمل العميل المسؤولية المنفردة لكيفية إستخدام هذه المعلومات والقرارات الناتجة عن تقديراته الشخصية، ويقر العميل بعدم مطالبة الشركة أو الأطراف ذات الصلة بالمحتوى عن أي أضرار أو خسائر ناجمة عن أي من قراراته المستندة على هذه المعلومات.
- ج- الشركة غير مسؤولة بتاتا عن أي من هذه المعلومات والبيانات المتاحة في خدمات الكويتية للتداول إنما تعيد بثها للعميل على هيئتها، وعليه لا تضمن الشركة أو مصدر المعلومات دقة أو صحة أو ملائمة أو موضوعية أي من هذه المعلومات، وللشركة الحق في إيقاف أي محتوى في أي وقت ودون سابق إنذار، وعليه يقر العميل بعدم مطالبته بأي أضرار قد تنجم جزاء هذا القرار.
- د- يقر العميل بعدم قيامه بإعادة بث أو بيع أو توزيع المحتوى أو المعلومات أو السماح لأي طرف بالإطلاع عليها دون وجه حق أو بغير تصريح له من قبل الشركة أو المصادر الخاصة والتي تخضع للقوانين المنظمة لذلك.
- هـ- تتيح الشركة خلال فترة سريان العقد إمكانية للعميل - فقط - مشاهدة وتصفح وتحميل وطباعة المعلومات والبيانات والتقارير المتاحة عبر خدمة الكويتية للتداول وقنواتها، ويتحمل المسؤولية عن أية أضرار ناتجة عن إتاحة ذلك للعميل.
- و- يتحمل العميل كافة المصروفات المتعلقة باقتنائه وصيانته للمعدات والخطوط الهاتفية وأي مواد أخرى لازمة لتشغيل وإستخدام خدمات الكويتية للتداول لديه.
- ز- للشركة الحق الكامل في إختيار الموردين والشركات والوسطاء المنفذين والأسواق وشركات التقاص وإيقاف التعامل بأي منها بدون الرجوع للعميل.
- ح- يوافق العميل على عدم مطالبة الشركة أو مدرائها أو موظفيها أو وكلائها أو شركائها بأية أضرار أو إلتزامات أو خسائر أو مصاريف جزاء إستخدام خدمات الكويتية للتداول، ويقر العميل بعلمه أن إستخدام هذه الخدمات معرضة للمخاطر والأعطال وأنه يتحمل كافة الأضرار الناتجة عنها، وفي حالة إخلال العميل بأي من إلتزاماته الواردة في هذا العقد فإن للشركة الحق بفسخ العقد فوراً.
- ا) All the services and systems available through the Kuwait Investment Company's trading service and provided by the Company are designated for use subject to the terms and conditions of this Agreement by the Customer and, if the customer is a company, its employees who are specified for using the indicated systems.
- ب) All the contents and information transmitted through the Kuwait Investment Company's trading services and the channels available thereto are provided to the Customer in order to enable him to take his own trading decision. Accordingly, the Customer shall alone bear responsibility for the way he uses such information and the decisions resulting from his own personal assessments, and the Customer declares that he will not file any claim against the Company or such parties as are relevant to the content for any damages or losses arising or that may arise from any of the Customer's decisions based on such information.
- ج) The Company shall not be responsible for any such information and data as may be available within the Kuwait Investment Company trading services, for it will merely re-transmit such information and data to the customer in the form it receives them. Accordingly, neither the Company nor the source of the information guarantees the accuracy, validity, appropriateness or objectivity of such information, and the Company shall have the right to discontinue any content at any time without notice, and the Customer waives any claim for any damages that may result from such decision.
- د) The Customer declares that he will not re-transmit, sell or distribute the content or information nor will he allow any party to have illegitimate access thereto or without authorization given to him by the Company or the sources thereof that are subject to the laws that regulate such access.
- ه) During the term of the Agreement, the Company shall enable the Customer "only" to view, browse, upload and print the information, data and reports made available through the Kuwait Investment Company trading service and the relevant channels, and the Customer shall be liable for any damages that may result from allowing others to have access thereto.
- و) The Customer shall bear all the expenses related to the acquisition and maintenance of the equipment, telephone lines or any other materials required for operating and using the Kuwait Investment Company trading services at the Customer's premises.
- ز) The Company shall be fully entitled to select suppliers, companies, executing brokers, markets and clearing companies and discontinue dealing with any thereof without reference to the Customer.
- ح) The Customer agrees that he will not file any claim against the Company or its managers, employees, agents or partners for any damages, liabilities, losses or expenses arising from the use of the Kuwait Investment Company trading services. The Customer declares that he is aware that the use of these services is exposed to risks and breakdowns, and that he will bear all damages resulting therefrom, and in the event where the Customer defaults on any of his obligations set forth in this Agreement, the Company is entitled to terminate the Agreement immediately.

- a) The Customer is aware that using electronic trading system and the Kuwait Investment Company's trading service may expose the Customer to various risks upon any breakdown of the system or its contents, associated software, telephone connection, internet service or other equipment associated therewith, and, as a result, the Customer may be unable to enter new orders, amend pending / active orders or cancel orders that were already entered, until such breakdown shall have been repaired.
- b) The Customer is aware that, upon the occurrence of breakdowns of the systems, the Customer may be exposed to losing orders already entered in the system or losing the priority of those orders upon re-entering them. Furthermore, these items may be exposed to interference, slowdown or interruption, thereby rendering them unavailable to the Customer from time to time.
- c) The Customer is aware that the Company is not responsible for the availability of internet services and for the consequences of any breakdown, disconnection, slowness, interference, and interception or hacking of any such information. Furthermore, the Company is not responsible for the availability of security protection for the internet service or in respect of the possible risks of exposure to information hacking and theft.

أ- يدرك العميل أن استخدام نظام التداول الإلكتروني وخدمات الكويتية للتداول قد يعرض العميل لمخاطر متعددة عند حدوث أعطال في النظام أو محتوياته أو البرامج المصاحبة له أو الخطوط الهاتفية أو خدمات الإنترنت أو غيرها من الأجهزة المرتبطة بها فإنه من الممكن أن لا يكون العميل قادراً على إدخال أوامر جديدة أو تعديل أوامر حالية قائمة أو إلغاء أوامر تم ادخالها وذلك حتى يتم إصلاح العطل.

ب- يدرك العميل أنه عند حدوث أي أعطال في الأنظمة قد يعرضه لفقدان الأوامر في النظام أو فقدان أولوية تلك الأوامر عند إعادة إدخالها، كما أن هذه الأنظمة قد تتعرض للتشويش أو البطء أو التعطيل بما لا يجعلها متوفرة للعميل من حين إلى آخر.

ج- يدرك العميل أن الشركة غير مسؤولة عن توفر خدمات الانترنت وما قد يصاحبها من أعطال أو انقطاع أو بطء أو تشويش أو اعتراض أو اختراق لأي من المعلومات، كما أن الشركة غير مسؤولة عن توفر الحماية الأمنية لخدمات الانترنت واحتمال التعرض لمخاطر الاختراق وسرقة المعلومات.

Accordingly, the Customer declares that it will not hold the Company liable for any of the breakdowns mentioned above.

وعليه يقر العميل أنه لن يحمل الشركة مسؤولية أي من الأعطال الواردة أعلاه.

Article 10: Deposit and Withdrawal of Cash and Share

بند (١٠) إيداع وسحب النقد والأسهم

- a) The Customer shall be the owner and beneficiary of the deposits and withdrawal and shall not trade on behalf of others.
- b) Upon desiring to deposit or withdraw shares from his account, the Customer shall follow the relevant procedures and fill the forms designated for such operations that shall be subject to the laws and provisions and to market procedures, and the Company may refuse a request for withdrawal with regard to certain markets or securities, and in such event, the Customer may request the sale of such securities through the Company.
- c) The Company shall not be liable for any damages or losses that may arise from delay in transfers of money and shares or the approval of it or performing the procedural requirements thereof caused by circumstances beyond its control.

أ- يلتزم العميل أن يكون المالك والمستفيد من هذه الإيداعات أو السحوبات وألا يتداول نيابة عن الغير.

ب- عند الرغبة بإيداع أو سحب الأسهم من حسابه يلتزم العميل باتباع الإجراءات الخاصة بذلك وتعبئة الإستمارات المخصصة لتلك العمليات والتي تخضع لقوانين وأحكام وإجراءات السوق، ويحق للشركة رفض طلب السحب المتعلق ببعض الأسواق أو الأوراق المالية، وفي هذه الحالة يجوز للعميل طلب بيع هذه الأوراق المالية من خلال الشركة.

ج- تكون الشركة غير مسؤولة عن أي أضرار أو خسائر ناجمة عن التأخر في التحويلات المالية والأسهم أو اعتمادها أو إجراءات استيفاء متطلباتها بسبب الظروف الخارجة عن الإرادة.

Article 11: Registered Owner and Voting Rights

بند (١١) المالك المسجل وحقوق التصويت

The Customer agrees that the Company shall be the registered owner of all the securities owned by the Customer and contained in the Customer's account, and that the Company shall have the absolute discretion and right to attend and exercise the right to vote at the meetings of the general assemblies of the underlying companies of those shares.

يوافق العميل على أن تكون الشركة المالك المسجل لجميع الأوراق المالية المملوكة في حسابه، وسيكون للشركة مطلق الخيار والحق في الحضور وممارسة حق التصويت في الجمعيات العمومية لهذه الأوراق المالية في الاجتماعات التي تعقدها الجمعية العمومية.

- a) The official power of attorney from the customer to others which is presented to the Company upon opening the account shall be deemed valid unless the Company is notified by the principal or the agent in writing that the power of attorney has expired or has been revoked or amended or that the principal has died, and the Company shall not bear any liability toward the principal, the attorney or the inheritors of the principal or any other party when the attorney makes any action on the trading account after the expiry, revocation or amendment of the power of attorney or after the death of the principal.
- أ- يعتبر التوكيل الرسمي من العميل لصالح الغير الذي يقدم للشركة عند فتح الحساب ساري المفعول ما لم يبلغ الشركة الموكل أو الوكيل خطياً بانقضاء أو إلغاء أو تعديل التوكيل أو وفاة الموكل ولن تتحمل الشركة أي مسؤولية تجاه الموكل أو وريثة الموكل أو أي طرف آخر عند قيام الوكيل بأي تصرف على حساب التداول بعد انقضاء الوكالة أو الغائها أو تعديلها أو وفاة الموكل.
- b) In the event where the Customer is a legal entity (company) and where it has designated person as authorized signatories to sign the Agreement, manage the accounts and perform all its transactions, the Customer shall immediately notify the Company in writing upon the expiry, revocation or amendment of such authorizations, and the Company shall not bear any liability toward the Customer for the consequences of any action taken by the persons authorized to act on the Customer's behalf in the event where the Customer fails to so notify it.
- ب- عندما يكون العميل شخصاً اعتبارياً (شركة) وقام بتعيين أشخاصاً مفوضين بالتوقيع على العقد وإدارة الحسابات وإنجاز كافة المعاملات الخاصة بها، يلتزم العميل بإخطار الشركة عن انقضاء أو إلغاء أو تعديل هذه التفويضات فور حدوثها وذلك بكتاب خطي، وإلا لن تتحمل الشركة أي مسؤولية تجاه العميل في حال أخفق عن هذا الإبلاغ جزاء أي تصرف صادر من المفوضين عنه.

Article 13: Subscriptions, Cash Dividends and Bonus Shares بند (١٣) الاكتتابات وتوزيعات الأرباح النقدية وتوزيعات منح الأسهم

- a) The Company shall not be responsible to announce any subscriptions whether for increasing the capital or of any other type. Accordingly, the Company shall not bear any liability or claims for compensation for any damages that may result from losing the opportunity to subscribe in the event where the Customer is not aware thereof.
- أ- لن تكون الشركة مسؤولة عن الإعلان عن أية اكتتابات سواء أكانت اكتتابات بزيادة رأس المال أم من نوع آخر، وعليه لن تتحمل الشركة أي مسؤولية أو مطالبات بالتعريف عن الأضرار الناجمة عن ضياع الفرصة في الاكتتاب في حال عدم علم العميل بها.
- b) In the event where the customer wishes to subscribe to capital increase shares, the Company may refuse to accept subscription applications on behalf of the Customer after the expiry of the period fixed for submitting such applications, which is **two business days** prior to the announced closing date for subscription, in order to allow the Company to follow the prescribed procedures for subscription.
- ب- عند رغبة العميل بالاكتتاب في أسهم زيادة رأس المال، يحق للشركة عدم قبول طلبات اكتتاب نيابة عن العميل بعد انقضاء المدة المحددة للتقديم وهي قبل **يومي عمل** من موعد إغلاق باب الاكتتاب المعلن، وذلك لإعطاء الشركة الفرصة للقيام بالإجراءات اللازمة للاكتتاب.
- c) The Company shall credit the cash dividends and stock to the accounts of the Customer upon receipt thereof. However this action shall not be immediate as it requires the performance of certain important procedures by the Company. Therefore, the Company shall not be liable for any damages, losses or loss of opportunity resulting from delays in crediting those dividends to the accounts of the Customer.
- ج- تقوم الشركة بإيداع توزيعات الأرباح وتوزيعات منح الأسهم في حسابات العملاء بعد استلامها، إلا أن هذا الإجراء لن يكون فورياً، إنما يتطلب إجراءات داخلية تقوم بها الشركة، وعليه لن تكون الشركة مسؤولة عن أي أضرار أو خسائر أو توقيت فرص ناجمة عن التأخر في إيداع تلك الأرباح في حسابات العملاء.

Article 14: Recording and Receiving the Orders

بند (١٤) قيد الأوامر واستلامها

- a) No orders issued by the Customer will be accepted unless they have been submitted in either of the following two methods:
- أ- لا يعتد بأي أوامر صادرة من العميل إلا من خلال طريقتين:-
- The first method:** Through the web site and the electronic trading systems of the Kuwait Investment Company trading service.
- الطريقة الأولى:** الموقع الإلكتروني وأنظمة التداول الإلكتروني لخدمة الكويتية للتداول.
- The second method:** by voice communication through the trading room of the Company.
- الطريقة الثانية:** الإتصال الصوتي من خلال غرفة التداول الخاصة بالشركة.
- b) The Customer declares that the Company shall have the full right to refuse any instructions or orders issued by the Customer without prior notice to the Customer, terminate or suspend the contract or limit the Customer's ability to trade if it deems itself justified to do so, and, in such event, the Company shall not bear any liability for damages, losses, opportunities cost, costs or commissions arising from such action.
- ب- يقر العميل بأن للشركة الحق الكامل في رفض أي من تعليمات العميل أو الأوامر الصادرة منه بدون إشعار مسبق أو إنهاء هذا العقد أو تعليقه أو الحد من قدرة العميل على التداول إذا رأت مبرراً لذلك، ولن تكون الشركة مسؤولة عن أي أضرار أو خسائر أو فرص مفقودة أو تكاليف أو عمولات ناجمة عن هذا التصرف.

- a) The Customer declares that it is aware that the Company does not enter, amend or cancel the Customer's orders or any instructions, operations or other events directly into the market systems, but rather sends those instructions to the executing broker, clearing entities or other parties to complete the transaction, if such operation is in conformant to the systems and terms of the Company and those parties.
- أ- يقر العميل بعلمه أن الشركة لا تقوم بإدخال أوامره أو تعديلها أو إلغائها أو أي من التعليمات أو العمليات أو الحالات الأخرى مباشرة في أنظمة السوق إنما ترسل هذه العمليات إلى الوسيط المنفذ أو جهات التقاص أو غيرها من الجهات لإتمام العملية إن كانت هذه العملية متوافقة مع الأنظمة والأحكام الخاصة بالشركة وتلك الجهات.
- b) The Customer declares and is aware that the Company receives the orders and operations and forwards them to the executing broker, clearing entities and the markets in the order in which they are received by the Company.
- ب- يقر العميل ويدرك أن الشركة تقوم باستقبال الأوامر والعمليات وإرسالها إلى الوسيط المنفذ وجهات التقاص والأسواق وفقاً لأولوية ورودها.
- c) The Customer declares and accepts the losses associated with the entering and execution operations and the accompanying breakdowns or delays that may have high chances of occurrence when the market volume of trading increases and during periods of price fluctuations. The Customer is also aware that such delay may result in executing the orders at market prices that may be different from what appears on the price display on the screen at the premises of the Customer.
- ج- يقر العميل ويقبل بالمخاطر المصاحبة بعمليات الإدخال والتنفيذ وما قد يصاحبها من أعطال أو تأخير والذي قد تزيد احتمالات حدوثها عند ارتفاع حجم التداولات في السوق وخلال فترات التقلبات السعرية، كما يدرك أن هذا التأخر قد ينتج عنه تنفيذ الأوامر بأسعار السوق التي قد تكون مختلفة عما تظهر عليه في شاشات الأسعار عند العميل.
- d) Despite the Company's care and accuracy in executing conditional orders (such as saved orders, orders valid until a certain date, valid until cancellation by the Customer, full execution or cancellation, immediate execution or cancellation, or other conditions), the Customer agrees and is aware that:
- د- رغم عناية الشركة ودقتها في تنفيذ الأوامر المشروطة (على سبيل المثال لا الحصر: الأوامر المخزنة، أو الصالحة حتى تاريخ، أو الصالح حتى إلغاء العميل، أو التنفيذ الكامل أو الإلغاء، أو التنفيذ الفوري أو الإلغاء، أو غيرها من الشروط) يوافق العميل ويدرك على ما يلي:
- 1- The Company provides this service without any guarantees with regard to those conditions.
 - 2- Those orders are kept in the system of the Company, executing broker or the market, and the company seeks to enter and execute them immediately upon fulfillment of their conditions. However, they will, upon entry, be subject to the consent of both the Company and the markets. Accordingly, the Company will not bear any liability resulting from delay arising from sending or entering those orders for any reason whatsoever.
- ١- تقدم الشركة هذه الخدمة من غير أي ضمانات على هذه الشروط.
- ٢- يتم حفظ هذه الأوامر على النظام الآلي الخاص بالشركة أو الوسيط المنفذ أو السوق، وتسعى الشركة إلى إدخالها وتنفيذها فوراً عند استيفاء شروطها، إلا أنها عند إدخالها ستخضع لموافقة الشركة والأسواق، وعليه لن تتحمل الشركة أي مسؤولية ناجمة عن التأخير الناجم عن ذلك في إرسال أو إدخال هذه الأوامر ولأي سبب كان.
- e) The Customer declares and is aware that, in certain financial markets or in emergency situations and upon the breakdown of the systems, the orders and operations required by the Customer are entered manually, and such entry may lead to delay in entering and executing these orders and in receiving and updating their status on the screens of the Customer and in the system in general.
- هـ- يقر العميل ويدرك أن في بعض الأسواق المالية أو في الحالات الطارئة وتوقف الأنظمة، يتم إدخال أوامر والعمليات المطلوبة من العميل يدوياً، مما قد يؤدي إلى التأخير في إدخال وتنفيذ هذه الأوامر واستقبال وتحديث حالاتها لدى شاشة العملاء والنظام بشكل عام.
- f) The Customer declares that he is aware of the above-mentioned risks. Accordingly, in the aforesaid and other events, the Company does not bear any liability for losses, damages, loss of alternative opportunities as a result of the delay, or differences in price of execution or any failure by the Company in connection with the above-mentioned risks.
- و- يقر العميل بمعرفته بالمخاطر أعلاه، وعليه ففي كل الحالات السابقة وغيرها لن تتحمل الشركة أي مسؤولية عن الخسائر والأضرار أو ضياع الفرص البديلة والناجمة عن التأخير أو إختلاف أسعار الأمر عن التنفيذ أو أي إخفاق من جانب الشركة متعلق في المخاطر أعلاه.

The Customer declares and is aware that the Company will not guarantee the cancellation or amendment of requests or orders previously issued by the Customer even where the status of the requests and orders appear as “not executed” on the screen at the Customer’s premises or the Company’s system. The Customer further declares and is aware that the Company needs adequate time to send the requests, orders or instructions or the cancellation or amendment thereof to the executing broker, clearing entity or the market in addition to the reconciliation of those operations with the active orders relevant thereto and ensuring that those orders have not yet been executed. Therefore, the Customer may not assume that those operations have been executed by cancellation, amendment or otherwise before the market has confirmed such action and before the appearance of the new transaction on the customer’s screen and the Company’s system. In the event where the Customer has entered any orders or operations based on the assumption by him that the cancellation or amendment orders have been executed without the confirmation thereof appearing on the Customer’s screen or the Company’s system, the Customer shall bear all the liabilities resulting from the Customer’s decision, and the Company shall not be liable for any claims or damages that may arise from such decision, and, in addition, the Customer shall be fully bound by the original orders in the event where the cancellation or amendment orders have not come into effect.

يقر العميل ويدرك أن الشركة لن تضمن إلغاء أو تعديل الطلبات أو الأوامر التي صدرت سابقاً من العميل حتى ولو كانت حالة الطلبات أو الأوامر في شاشة العميل ونظام الشركة غير منفذة، كما يقر العميل ويدرك أن الشركة تحتاج وقت كاف لإرسال الطلبات والأوامر أو التعليمات أو الغائها أو التعديل عليها إلى الوسيط المنفذ أو جهة التقاص أو السوق بالإضافة إلى عملية مطابقة تلك العمليات مع الأوامر النشطة والمتعلقة بها والتأكد أن تلك الأوامر لم يتم تنفيذها، وعليه لا يجوز للعميل أن يفترض أن هذه العمليات قد دخلت حيز التنفيذ بالإلغاء أو التعديل وغيرها إلا بعد تأكيد السوق لذلك وظهور العملية الجديدة في شاشة العميل ونظام الشركة، وفي حال قام العميل بإدخال أي أوامر أو عمليات مبنية على افتراضه بتنفيذ أوامر الإلغاء والتعديل دون ظهور التأكيد عليها في شاشة العميل أو نظام الشركة فإنه يتحمل كافة المسؤوليات المترتبة على قراره ولا تتحمل الشركة أي مطالبات أو أضرار قد تنتج عن هذا القرار بالإضافة لإلتزام العميل الكامل تجاه الأوامر الأصلية في حال عدم سريان أوامر الإلغاء أو التعديل.

The Company relies on the trading information, status of orders, reports and other data received from the market, clearing entities or the executing broker in all events and the Company rectifies as may be required upon receipt of the statement from those entities. Accordingly, the Company shall not bear any liability or any material or moral damages or damages resulting from the loss of opportunity toward the Customer for any cause whatsoever.

تعتمد الشركة معلومات التداول وحالات الأوامر والتقارير أو غيرها من البيانات الواردة من السوق أو جهات التقاص أو الوسيط المنفذ في جميع الأحوال، وتتولى الشركة تصحيح ما يلزم عند ورود الكشف من هذه الجهات، وعليه لن تتحمل الشركة أي مسؤولية أو أضرار مادية أو معنوية أو أضرار ناتجة عن ضياع الفرصة البديلة تجاه العميل ولأي سبب من الأسباب.

The Company shall preserve the confidentiality of the information related to its customers under this Agreement and will not disclose them without the Customer’s consent or according to the laws, regulations, court judgments and orders from judicial or investigation authorities. The Customer declares and accepts that the Company shall exchange credit information and data related to the customer with various official authorities within and outside Kuwait where such official authorities are authorized by law to obtain such information for the purposes of verifying the identity of the Customer, control and determination of the customer’s credit and financial profile and the tax considerations thereof (such as, without limitation, Law No. 7 of 2010 concerning the Establishment of the Capital Markets Authority in the State of Kuwait and the Bylaws thereof, the laws concerning money laundering and financing terrorism and the tax laws).

تلتزم الشركة بالمحافظة على سرية المعلومات المتعلقة بعملائها بموجب هذا العقد ولن تقوم بالإفصاح عنها إلا بموافقة من العميل أو بموجب القوانين واللوائح والأحكام القضائية والأوامر القضائية و سلطات التحقيق، و يقر العميل ويوافق على أن تقوم الشركة بتبادل المعلومات والبيانات الائتمانية الخاصة به مع بعض الجهات الرسمية داخل أو خارج الكويت والمخولة قانونياً بالحصول على هذه المعلومات لأغراض التحقق من هوية العميل والرقابة وتحديد المعايير الائتمانية والمالية للعميل والقيود الضريبية له (وعلى سبيل المثال لا الحصر: قانون (٧) لسنة ٢٠١٠ بشأن هيئة أسواق المال في دولة الكويت ولائحته التنفيذية، وقوانين غسيل الأموال وتمويل الإرهاب، وقوانين الإمتثال الضريبي).

- a) The Customer acknowledges the right of the Company to record any of his communications with the Company whether by telephone or electronic or other means. The Customer further gives the Company the right to use all or some of those recordings or documents for any purpose that the Company may chose and that does not conflict with the law.
- ب- يقر العميل بحق الشركة بتسجيل أي من اتصالاته مع الشركة سواء الهاتفية أو الإلكترونية أو غيرها من الوسائل، كما يمنح العميل الشركة الحق باستخدام جميع أو بعض هذه التسجيلات أو المستندات لأي غرض تختاره الشركة بما لا يتعارض مع القانون.
- b) In the event where any dispute or conflict has arisen or is in the process of arising between the parties to this Agreement, the Customer gives the Company the right to use all documents, correspondence and recordings of any kind or nature, in the possession of the Company, as evidence against the Customer.
- ب- في حال نشوب أي نزاع أو في سبيل أي تحقيق أو خلاف بين أطراف العقد، يمنح العميل الحق للشركة باستخدام كافة المستندات والمراسلات والتسجيلات مهما كان نوعها أو طبيعتها والتي تحتفظ بها الشركة كأدلة إثبات ضد العميل.

Article 20: Amending the Terms of the Agreement

بند (٢٠) تعديل بنود العقد

Subject to the laws and by-laws and the regulations of the relevant financial markets, the provisions of this Agreement shall apply to the parties hereto. In the event where it becomes necessary to modify any of the terms and conditions of this Agreement according to the laws or by-laws or the regulations of the financial markets or the relevant administrative resolutions, the Company shall notify the Customer by any appropriate means set forth in the communication data in respect of the customer and contained in the account opening form such as electronic mail or through the service which forms the subject of the Agreement to approve the required amendment or in the presence of the Customer in person or through a legal attorney or representative thereof if the Customer is a juridical person, and the Company shall have the right to discontinue providing the service in the event of the Customer's failure to comply.

مع مراعاة القوانين و اللوائح و أنظمة الأسواق المالية ذات العلاقة تسري أحكام هذا العقد على طرفيه، وفي حالة ضرورة تغيير أياً من بنود و أحكام هذا العقد وفقاً للقوانين أو اللوائح و أنظمة الأسواق المالية أو القرارات الإدارية ذات الصلة، تقوم الشركة بإخطار العميل بأي وسيلة مناسبة واردة في بيانات الإتصال الخاصة بالعميل والموضحة في استمارة فتح الحساب مثل البريد الإلكتروني أو من خلال الخدمة محل العقد لإقرار التعديل المطلوب أو بحضوره شخصياً أو نائب قانوني عنه أو ممثل عنه إن كان العميل شخصاً اعتبارياً، ويحق للشركة التوقف عن تقديم الخدمة في حالة عدم إلتزامه بذلك.

Article 21: Force Majeure

بند (٢١) القوة القاهرة

The Company and its managers, officers or employees shall not bear any liability toward the Customer resulting from any failure to perform or violation of the obligations under this Agreement or any damage loss arising therefrom if such failure or violation has resulted from the occurrence of any events of force majeure that are beyond control such as wars, floods, fire, changes to by-laws, laws and regulations of financial markets, interruption of services such as the failure of electricity, communications, internet services, telephone lines, malfunctions in the system, delay in trading, security system, theft, technical problems that prevent or delay the entry or amendment of orders or any events or circumstances beyond the Company's control. Accordingly, the Customer declares that he alone shall be liable for any losses that may result from the foregoing, or errors, misunderstanding or delay because the non-clarity of instructions issued by the Customer, and the Customer shall have no right to claim compensation for any damages resulting therefrom.

لا تتحمل الشركة أو مدراءها أو مسؤوليها أو أي من موظفيها أية مسؤولية اتجاه العميل ناتجة عن أي إخفاق أو إخلال في الإلتزامات المترتبة على هذا العقد أو ضرر أو خسارة مترتبة على ذلك إن كان ذلك الإخفاق أو الإخلال ناتجاً عن وقوع حالة من حالات القوة القاهرة والخارجة عن الإرادة كالحروب والفيضانات والحرائق أو تغييرات التي تطرأ على اللوائح والقوانين والأنظمة الخاصة بالأسواق المالية أو أي تعطل في الخدمات كإنتقطاع الكهرباء أو الإتصالات أو خدمات الإنترنت أو خطوط الهاتف أو أعطال في النظام أو تأخير في التداول أو النظام الأمني أو السرقة أو المشاكل الفنية التي تعطل أو تؤخر عمليات إدخال أو تعديل الأوامر أو أي أحداث أو ظروف خارج سيطرة الشركة، وعليه يدرك العميل ويقر بأنه هو المسؤول عن أي خسائر قد تتجم عن ذلك، أو عن الأخطاء أو سوء الفهم أو التأخير بسبب عدم وضوح التعليمات الصادرة من العميل ولا يحق له المطالبة بالتعويض عن أي أضرار ناتجة عن ذلك.

Article 22: Headings of the Agreement Articles and Separation

بند (٢٢) عناوين بنود العقد والتجزئة

- a) The headings of the Agreement articles have been inserted for clarification.
- ب- إن عناوين بنود العقد تم وضعها للتوضيح.
- b) In the event where any Article in this Agreement is found invalid or cannot be executed or amended, the remainder of the Agreement shall remain valid and with full legal effect.
- ب- في حالة بطلان أي من بنود هذا العقد أو استحالة تنفيذه أو تعديله يظل باقي العقد سارياً و منتجاً لكافة آثاره القانونية.

All notices and correspondence issued by the Company to the Customer according to the communication information contained in the account opening form and the other forms or amendments thereto according to the procedures applicable thereto, shall be deemed actually received by the Customer at the time of the sending thereof if sent by electronic mail, text message, fax or in writing or by any other electronic means contained in the information of the Customer's account. The Customer's correspondence addressed to the company shall be deemed to be received when they are actually received by the Company. Notices sent to the Company by electronic mail or fax outside the official working hours of the Company shall be deemed received on the following working day.

جميع الإشعارات والمراسلات الصادرة من الشركة للعميل عبر بيانات الإتصال الموضحة في استمارة طلب فتح الحساب والنماذج الأخرى أو التعديلات عليها وفق الإجراءات المتبعة لذلك، تعتبر استلمت فعلياً من قبل العميل وقت إرسالها وذلك عبر البريد الإلكتروني أو الرسائل النصية أو الفاكس أو الإشعار الخطي أو أي وسائل إلكترونية أخرى واردة في بيانات حساب العميل. أما مراسلات العميل للشركة فتعتبر مستلمة عند استلامها فعلياً من قبل الشركة، وتعتبر الإشعارات المرسله للشركة عبر البريد الإلكتروني أو الفاكس خارج أوقات الدوام الرسمي للشركة مستلمة في يوم العمل التالي.

Article 24: Money Laundering

بند (٢٤) غسيل الأموال

The Customer declares that he is the ultimate owner of the account and the sole and direct beneficiary from opening the account and the trading arising therefrom. The Customer undertakes that he shall not deposit in his account any funds that are owned by any other party or any amounts the source or origin of which is not known. He further undertakes to provide the information and forms required pursuant to the laws concerning anti-money laundering and shall be responsible for the updating thereof periodically.

يقر العميل بأنه المالك الأصلي للحساب والمستفيد الوحيد والمباشر من فتح الحساب والتداولات التي تنشأ جرائه وبأنه يتعهد بعدم إيداع أي مبالغ مملوكة لغيره في حسابه أو مبالغ مجهولة المصدر أو مجهولة المنشأ، وأنه يتعهد باستيفاء المعلومات والنماذج المطلوبة منه بشأن قوانين غسيل الأموال والمسؤولية عن تحديثها دورياً.

Article 25: Prevailing Terms, Conditions, Laws and Regulations

بند (٢٥) الشروط والأحكام والقوانين والأنظمة السائدة

- The Customer declares that executing any buy or sell orders or requesting subscriptions for his account to any of the services provided through Kuwait Investment Company trading services shall be contractually, irrevocably and unconditionally binding upon the Customer. Accordingly, the Customer shall submit all the documents required to perform such contractual obligations and the commercial transactions arising therefrom.
- The Customer declares that all transactions, operations and services related to securities will be executed according to the laws of the concerned market and the regulations and laws of the concerned financial market authority in the state. The Customer further declares that he has adequate knowledge and awareness of those laws and regulations and is fully and directly liable in the event of the violation thereof.
- The Customer may not, in any circumstances, pledge his account or any assets or funds contained in favor of any other entity without having obtained the prior approval by the company to such action and only through following the Company's procedures which may result in additional charges and fees that shall be agreed upon between the Company and the Customer in a manner apart from this Agreement.

أ- يقر العميل بأن تنفيذ أي عمليات بيع أو شراء أو طلب اشتراكات لصالحه في أي من الخدمات المقدمة في الكويتية للتداول فإن ذلك يعتبر ملزماً تعاقدياً بشكل لا يقبل الرد ودون أي شروط، وعليه ينبغي للعميل تقديم كافة المستندات المطلوبة لإتمام ذلك الإلتزام التعاقدي والمعاملات التجارية الناتجة عنه.

ب- يقر العميل بأن جميع المعاملات والعمليات والخدمات الخاصة بالأوراق المالية تنفذ وفق قوانين السوق المعني وأنظمة وقوانين هيئة الأسواق المالية المعنية في الدولة. كما يقر العميل بأنه على علم كاف ومعرفة بتلك القوانين والأنظمة وأنه مسؤولاً بشكل كامل ومباشر عند مخالفتها.

ج- لا يجوز للعميل تحت أي ظرف رهن حسابه أو أي أصول أو مبالغ خاصة به لصالح جهة معينة إلا بعد أخذ موافقة الشركة على ذلك واتباع الإجراءات الخاصة بالشركة والتي قد يترتب عليها رسوم إضافية وأتعاب يتفق عليها العميل والشركة بشكل منفصل عن هذا العقد.

This Agreement and the interpretation of its provisions shall be subject to the laws of the State of Kuwait. All disputes that may arise from this Agreement, if they are not settled amicably, shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Kuwaiti courts.

يلخضع هذا العقد وتفسيرات نصوصه لقوانين دولة الكويت وأي نزاع قد ينشأ إن لم يتم تسويته بالسبل الودية، تختص المحاكم الكويتية دون غيرها في كافة المنازعات التي قد تنشأ عن هذا العقد.

Article 27: Termination of the Contract

بند (٢٧) إنهاء العقد

The term of this Agreement shall be one year commencing on the date of the signing hereof, and shall be automatically renewed for a similar term unless either party notifies the other in writing that he does not wish to renew the Contract at least two months before the expiry of the original term or the renewal term. In all events, the Customer declares that he is aware that transfer of shares at the Kuwait Stock Exchange and other exchanges may take time and shall be subject to certain procedures beyond the control of the Company. The Company shall have the right to freeze the account. It will allow the customer to draw cash funds, sell the shares and collect the proceeds thereof only after deduction of all commissions, charges, expenses, costs and all amounts that may be due from the Customer, and the Company shall not bear any damages or claims as a result of any delay that is beyond its control in closing the account.

مدة هذا العقد سنة واحدة تبدأ من تاريخ التوقيع عليه، و يجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يخطر كتابياً أحد الطرفين الآخر برغبته في عدم التجديد قبل انتهاء مدته الأصلية أو المجددة بشهرين على الأقل، و في جميع الأحوال يقر العميل بعلمه أن عمليات تحويل الأسهم في سوق الكويت للأوراق المالية والأسواق الأخرى قد تستغرق وقتاً وتخضع لإجراءات معينة خارج سيطرة الشركة، ويحق للشركة تجميد الحساب بحيث تسمح للعميل سحب المبالغ النقدية وبيع الأسهم وتحصيل المبالغ المترتبة على ذلك فقط بعد خصم كافة العمولات والرسوم والمصاريف والنفقات والمبالغ المستحقة على العميل، ولن تتحمل الشركة أي أضرار أو مطالبات ناجمة عن التأخير الخارج عن الإرادة في عملية إغلاق الحساب.

Article 28: Language of the Agreement

بند (٢٨) لغة العقد

The Arabic language shall be used in interpreting the Agreement and its provisions. English translation of the Agreement or any other translation shall be used for clarification purposes only. In the event of conflict or difference between the Arabic version and the translation, the Arabic version shall prevail.

تعتمد اللغة العربية في تفسير العقد ونصوصه، أما الترجمة الإنجليزية للعقد أو أي ترجمات أخرى فتستخدم للتوضيح فقط، وفي حال وقوع أي تناقض أو إختلاف بين النصوص العربية والمترجمة يتم العمل بالنسخة العربية منها.

Article 29: Copies of the Contract

بند (٢٩) تحرير العقد

This Agreement was made in two original copies signed by both parties, and each party has retained one copy thereof.

حرر هذا العقد من نسختين أصليتين موقعتين من الطرفين كل طرف نسخة منها.

Signature

For Kuwait Investment Company (S.A.K.)

التوقيع

عن / الشركة الكويتية للإستثمار (ش.م.ك.م.)

Name:

الإسم:

Title:

الوظيفة:

Signature:

التوقيع:

Date:

التاريخ:

The Customer

العميل

The Customer declares that he has perused all the articles of this Agreement and conclusively accepts the contents hereof.

يقر العميل بأنه أطلع على كافة بنود هذا العقد و موافقاً على ما ورد بها موافقة نهائية.

Name:

الإسم:

Title:

الوظيفة:

Signature:

التوقيع:

Date:

التاريخ:

Verification of the Signature

مصادقة التوقيع

KIC Fees and Charges to Bear on Online Trading Clients

الرسوم والمصاريف التي تحملها الشركة على حساب العملاء

الرسوم Fees	نوع الخدمة Service Type
٣ د.ك. KD 3	رسوم طلب تحويل بنكي لمبلغ أكثر من ١٠٠ د.ك. وما يعادله بالعملات الأخرى Bank Withdrawal Fees of amount above KD 100 or equivalent
٥ د.ك. KD 5	رسوم طلب تحويل بنكي لمبلغ ١٠٠ د.ك. أو أقل وما يعادله بالعملات الأخرى Bank Withdrawal Fees of KD 100 or less or equivalent
١٠ د.ك. KD 10	رسوم طلب إصدار أو إلغاء شيك بنكي Cheque issuance / Cancellation Fees
٠,٨٣٣ د.ك./الشهر KD 0.833 / Month	رسوم إضافة خدمة الرسائل النصية SMS Subscription Fees
١٠ د.ك. لكل شهادة + مصاريف الأسواق المالية الأخرى KD 10 for each certificate + other market fees	رسوم نقل ملكية الأسهم Share Transfer Fees
١٠ د.ك. KD 10	رسوم طلب إصدار تقارير لمدققي الحسابات أو أي جهة أخرى Statement Request for Auditing Fees
١٠ د.ك. KD 10	رسوم طلب إصدار شهادة لمن يهمه الأمر من قبل الشركة To Whome it May Concern "letter issued by KIC Fees"
٥ د.ك. 5 KD	أتعاب التفويض Power of Attorney Fee
٥ د.ك. 5 KD	أتعاب تمديد تفويض Power of Attroney Extention Fee
٥ د.ك. 5 KD	أتعاب إلغاء تفويض قبل معاد انتهائه Cancellation Before Expiry Fee
١٠٠٠ د.ك. KD 1000	الحد الأدنى لفتح حساب التداول الإلكتروني Minimum Amount to Open KIC Trading Account

Trading Fees in GCC Financial Markets

رسوم التداول في الأسواق المالية الخليجية

رسوم الاشتراك في برنامج التداول المباشر Real Time Quotes Subscription Fees	الرسوم حسب قيمة الصفقة Trading Fees Based on Trading Value	الحد الأدنى Minimum	السوق المالي Financial Market
	لأول ٥٠,٠٠٠ د.ك. : ٠,١٢٥ % من إجمالي قيمة الصفقة + ٥٠٠ فلس رسوم لكل صفقة منفذة أكثر من ٥٠ د.ك. For the first KD 50,000 : 0.125 % of the total deal value + 500 fils ticket charge for each executed deal above KD 50	٢ د.ك. KD 2	الكويت Kuwait
	أكثر من ٥٠,٠٠٠ د.ك. : ٠,١٠ % من إجمالي قيمة الصفقة + ٥٠٠ فلس رسوم مقاصة لكل صفقة منفذة More than KD 50,000: 0.10 % of the total value + 500 fils ticket charge for each deal		